



Омбудсман України  
Ombudsman of Ukraine

BŮH OCHRAŇUJ  
UKRAJINU

МЕМОРАНДУМ ПРО  
СПІВПРАЦЮ  
між  
УПОВНОВАЖЕНИМ ВЕРХОВНОЇ  
РАДИ УКРАЇНИ З ПРАВ ЛЮДИНИ  
та  
МІЖНАРОДНОЮ ГРОМАДСЬКОЮ  
ОРГАНІЗАЦІЄЮ «БОЖЕ ЗБЕРЕЖИ  
УКРАЇНУ»

MEMORANDUM OF  
COOPERATION  
between  
THE UKRAINIAN PARLIAMENT  
COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS  
and  
INTERNATIONAL NON-  
GOVERNMENTAL ORGANIZATION  
«BŮH OCHRAŇUJ UKRAJINU Z.S.»

УПОВНОВАЖЕНИЙ ВЕРХОВНОЇ  
РАДИ УКРАЇНИ З ПРАВ ЛЮДИНИ  
ДМИТРО ЛУБІНЕЦЬ, який діє на підставі  
статей 55, 101 Конституції України, Закону  
України «Про Уповноваженого Верховної  
Ради України з прав людини», Постанови  
Верховної Ради України від 01 липня 2022 р.  
№ 2353-IX «Про призначення Лубінця Д.В.  
на посаду Уповноваженого Верховної Ради  
України з прав людини», з однієї сторони, та

THE UKRAINIAN PARLIAMENT  
COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS  
DMYTRO LUBINETZ, acting on the basis of  
Articles 55 and 101 of the Constitution of  
Ukraine, the Law of Ukraine “On the Ukrainian  
Parliament Commissioner for Human Rights,  
Resolution of the Ukrainian Parliament dated  
July 1, 2022 No. 2353-IX “On the appointment  
of Lubinets D.V. for the position of the Ukrainian  
Parliament Commissioner for Human Rights”, on  
one side, and

МІЖНАРОДНА ГРОМАДСЬКА  
ОРГАНІЗАЦІЯ «БОЖЕ ЗБЕРЕЖИ  
УКРАЇНУ», в особі Верішнік, який діє на  
підставі 1, з іншої сторони,

INTERNATIONAL NON-  
GOVERNMENTAL ORGANIZATION  
«BŮH OCHRAŇUJ UKRAJINU Z.S.»,  
represented by Verishnik, acting on the basis  
of 1, on the other side,

які надалі спільно іменуються «Сторонами»,  
уклали цей Меморандум про співпрацю  
щодо забезпечення захисту прав дітей, які  
постраждали від війни в Україні внаслідок  
збройної агресії Російської Федерації (далі –  
«Меморандум») та дійшли згоди про  
наступне:

hereinafter jointly referred to as the “Parties”,  
have signed this Memorandum of Cooperation on  
ensuring protection of the rights of the children  
affected by the war in Ukraine due to the Russian  
Federation’s armed aggression (hereinafter  
referred to as “Memorandum”) and agreed on the  
following:

**Стаття 1. Мета і предмет Меморандуму**

**Article 1. Purpose and Scope of the  
Memorandum**

1.1. Метою цього Меморандуму є  
консолідація зусиль Сторін, спрямованих на  
захист та моніторинг дотримання прав дітей,  
зокрема дітей-сиріт, дітей, позбавлених  
батьківського піклування, які в Україні були  
зараховані до закладів різних типів, форм

1.1. This Memorandum is intended to  
consolidate efforts of the Parties aimed at  
children’s rights protection and monitoring,  
particularly of the orphans, children deprived of  
parental care, residing or enrolled in Ukraine in

власності та підпорядкування на цілодобове перебування та/або проживали в таких закладах, влаштовані у сім'ї патронатних вихователів, дитячі будинки сімейного типу, прийомні сім'ї, під опіку/піклування, та інших дітей, які у зв'язку з воєнними діями були тимчасово переміщені (в т. ч. без їх супроводу батьками чи іншими законними представниками та у супроводі) з України на територію іншої країни (далі разом – Діти, окремо – Дитина), а також надання соціальних послуг таким дітям.

1.2. Предметом цього Меморандуму є здійснення спільної діяльності Сторін задля досягнення мети цього Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів, проектів і програм.

## **Стаття 2. Напрями співпраці**

Задля досягнення мети цього Меморандуму відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів Сторони домовились про наступне:

2.1. Сторони в межах своїх повноважень здійснюватимуть моніторинг щодо захисту Дітей в Україні і за кордоном, які виїхали внаслідок збройної агресії Російської Федерації, і обмін відповідними даними за запитом. Сторони також сприятимуть проведенню спільних моніторингових візитів для оцінки умов перебування та стану дотримання прав дітей у місцях їх проживання, в Україні та за її межами в кожному окремому випадку.

2.2. Сторони співпрацюватимуть у сфері надання соціальних послуг для Дітей і підвищення якості, забезпечення сталості, безперервності та інтегрованості цих послуг в Україні. Особлива увага приділяється послугам, спрямованим на превенцію вразливості та втручання для ефективної допомоги Дітям та їх сім'ям із залученням територіальних громад, включаючи реінтеграцію Дітей, що повертаються до України.

## **Стаття 3. Організація співпраці**

boarding institutions of various types, forms of ownership and subordination to 24-hour children's stay, and with patronage families, family-type orphanages, foster families, custodians, and other children, who were temporarily displaced as a result of warfare (including unaccompanied and accompanied children) from the territory of Ukraine to another country (hereinafter together – Children, separately - Child), as well as provision of services to them.

1.2. The scope of this Memorandum is to conduct the joint activity of the Parties aimed at achieving the purpose of this Memorandum and done in the format of preparation and realization of joint events, projects and programs.

## **Article 2. Areas of cooperation**

For the purpose of this Memorandum, the Parties, within their respective mandates and subject to available resources, have agreed to:

2.1. The Parties, within the limits of their authority, will monitor the protection of Children in Ukraine and abroad who left due to the armed aggression of the Russian Federation, and exchange relevant data upon request. The Parties will also contribute to conducting joint monitoring visits to assess the conditions of stay and the state of compliance with Children's rights in the places of their residence, inside and outside of Ukraine on a case-by-case basis.

2.2. The Parties will cooperate in the field of providing social services for the Children and improving the quality, ensuring stability, continuity and integration of these services in Ukraine. Special attention will be paid to the services aimed at prevention of vulnerability, and intervention for effective assistance to Children and their families involving the territorial communities including reintegration of Children returning to Ukraine.

З метою реалізації цього Меморандуму Сторони:

3.1. Визначають контактних осіб для проведення консультацій з метою підготовки пропозицій щодо виконання цього Меморандуму.

3.2. У разі необхідності та можливості проводять зустрічі для обговорення питань, пов'язаних з виконанням цього Меморандуму.

3.3. Розробляють і виконують спільні програми та проекти, беруть участь у реалізації ініціатив з питань, що відповідають меті цього Меморандуму.

3.4. Узгоджують інші спільні заходи в рамках цього Меморандуму.

#### **Стаття 4. Співробітництво з іншими структурами**

4.1. Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою залучати в рамках узгоджених напрямів співпраці інші установи та організації незалежно від форм власності та підпорядкування, фізичних/юридичних осіб, створювати з ними тимчасові робочі групи, інші дослідницькі та допоміжні структури.

#### **Стаття 5. Зобов'язання Сторін**

5.1. Сторони беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації цього Меморандуму, зокрема щодо захисту персональних даних.

5.2. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, матеріальну чи іншу шкоду другій Стороні.

5.3. Будь-яка із Сторін може використовувати емблему чи логотип іншої Сторони або будь-яку аббревіатуру, пов'язану з діяльністю цієї Сторони, лише за її попередньої згоди та в рамках узгоджених напрямів співпраці для досягнення мети цього Меморанду.

#### **Article 3. Organization of cooperation**

In order to ensure implementation of this Memorandum, the Parties:

3.1. Nominate the Focal Points to conduct consultations in order to prepare proposals concerning the implementation of this Memorandum.

3.2. If necessary, hold meetings to discuss issues, related to implementation of this Memorandum.

3.3. Develop and implement joint programs and projects, participate in implementation of national and local initiatives on the issues according to the purpose of the Memorandum.

3.4. Coordinate other joint efforts within the framework of the Memorandum.

#### **Article 4. Cooperation with other entities**

4.1. In order to achieve the objective of this Memorandum the Parties, by mutual consent, may involve other entities and organizations, regardless of their form of ownership and subordination, and individuals/legal entities within agreed spheres of co-operation, as well as establish interim working groups, other research and auxiliary entities with them.

#### **Article 5. Responsibilities of the Parties**

5.1. Both Parties shall maintain all confidential information acquired during implementation of the Memorandum, in particular with regard to personal data protection.

5.2. The Parties shall avoid actions that may cause moral, economic or other damage to another Party.

5.3. Both parties may use the emblem or logo of another Party or any abbreviation, related to the activities of this Party, only after receiving prior approval from another Party and within agreed spheres of co-operation in order to achieve the objective of the Memorandum.

## **Стаття 6. Термін дії Меморандуму**

6.1. Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2024 року.

6.2. Будь-яка із Сторін може припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

6.3. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі цього Меморандуму і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, які були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

## **Стаття 7. Фінансові умови**

7.1 Цей Меморандум не передбачає жодних фінансових зобов'язань від жодної зі Сторін перед іншою Стороною або будь-яких зобов'язань щодо здійснення будь-якої діяльності відповідно до цього Меморандуму. Будь-яке зобов'язання щодо ресурсів або діяльності будь-якої зі Сторін буде задокументовано у плані робіт або проектному документі, що додається до цього Меморандуму.

7.2 Будь-які фінансові витрати, що використовуються при здійсненні спільної діяльності, повинні бути добровільними і управлятися відповідно до політики і процедур відповідної Сторони.

## **Стаття 8. Інші положення**

8.1. Будь-які зміни і доповнення до цього Меморандуму оформлюються протоколами, підписаними Сторонами, і є невід'ємною частиною цього Меморандуму.

8.2. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуватимуться на дружній основі шляхом консультацій і переговорів.

## **Article 6. Duration of this Memorandum**

6.1. The Memorandum shall come into force from the date of its signing by the Parties and is valid until 31 December 2024.

6.2. The Memorandum may be terminated by either Party at any time provided that notice of termination is given to the other Party no later than one month in advance.

6.3. In case of termination of the Memorandum, activities launched on the basis of the Memorandum that have not been completed within the period of the Memorandum should be prolonged and completed according to the conditions preliminary agreed by the Parties unless such completion is not feasible.

## **Article 7. Financial Arrangements**

7.1 The present Memorandum does not imply any financial commitments from either Party to the other or any obligations to pursue any activities under this Memorandum. Any commitment of resources or activities by either party will be documented in a workplan or project document annexed to this Memorandum.

7.2 Any financial expenditures used in the implementation of the joint activities shall be voluntary and managed in accordance with the policies and procedures of the relevant Party.

## **Article 8. Other provisions**

8.1. All amendments and supplements to this Memorandum shall be made by protocols signed by Parties that shall become integral part of the Memorandum.

8.2. Any controversy arising out of interpretation or in relation to implementation of this Memorandum shall be settled on friendly basis through consultations and negotiations.

8.3. Вчинено у місті Києві 14 лютого 2023 року у двох оригінальних легітимних примірниках кожний українською та англійською мовами (по одному примірнику кожній зі Сторін). Обидва тексти є автентичними, однак, у разі розбіжностей, перевага надається тексту українською мовою.

**НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ  
ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО,**

уповноважені представники Сторін  
підписали цю Угоду

**УПОВНОВАЖЕНИЙ ВЕРХОВНОЇ  
РАДИ УКРАЇНИ З ПРАВ ЛЮДИНИ  
ДМИТРО ЛУБІНЕЦЬ**



Від **МІЖНАРОДНОЇ ГРОМАДСЬКОЇ  
ОРГАНІЗАЦІЇ «БОЖЕ ЗБЕРЕЖИ  
УКРАЇНУ»:**

*Винс -*  
20.02.2023  
*Вернікова А.І.*

8.3. This Memorandum is signed on 14 February 2023 in Kyiv in two original, legitimate copies in Ukrainian and English (one copy per each Party). Both texts are equally authentic, however, in case of discrepancies, the Ukrainian text shall prevail.

**IN WITNESS WHEREOF,**

duly authorized representatives of the Parties  
signed this Memorandum

**UKRAINIAN PARLIAMENT  
COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS  
DMYTRO LUBINETS**



On behalf of the **INTERNATIONAL NON-  
GOVERNMENTAL ORGANIZATION  
«BŮH OCHRAŇUJ UKRAJINU Z.S.»:**

*Винс -*  
20.02.2023  
*Вернікова А.І.*